

Тургунова Г.А.

**ЖАШЫРЫЛГАН ЖАНА КОДДОЛГОН МАДАНИЙ МААЛЫМАТТЫ
ЧЕЧМЕЛӨӨ ЖАНА АЛАРДЫ КОТОРУП БЕРҮҮ КӨЙГӨЙЛӨРҮ
(англис жана кыргыз тилдеринин материалдары боюнча)**

Тургунова Г.А.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СКРЫТОЙ И ЗАКОДИРОВАННОЙ КУЛЬТУРНОЙ
ИНФОРМАЦИИ ЗНАКОВ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ
(на материалах английского и кыргызского языков)**

G.A. Turgunova

**INTERPRETING OF HIDDEN AND CODED CULTURAL INFORMATION
OF SIGNS AND PROBLEMS OF THEIR TRANSMISSION
(on the materials of English and Kyrgyz languages)**

УДК: 811.161.1 (575.2) (04)

Макалада ар кандай белгилердеги жашырылган жана коддолгон маданий маалыматтарды чечмелөө көйгөйлөрү жана аларды которуунун өзгөчөлүктөрү талданат. Котормо процессинде тил менен маданиятты бөлүп кароого болбойт, анткени белгилер алып жүргөн жашыруун жана коддолгон маданий маалыматты чечмелөө котормонун негизги милдети болуп саналат. Бул белгилердин же тексттердин маданий маалыматын чечмелөөдө же берүүдө ушул системалардын компоненттери бири-бири менен чырмалышкан семиологиянын кош процесси катарында белгилей кетүү туура болот. Түрдүү мүнөздөгү жашырылган жана коддолгон маданий маалыматтардын коннотациялык деңгээлде котормодо бир канча кыйынчылыктарды жаратуусу мүмкүн.

Негизги сөздөр: түшүндүрүү, жашыруун белги, котормо, маданият, код, чечмелөө, айырма, рецептор, котормочу, семиотика.

В статье анализируются проблемы интерпретации скрытых и закодированных культурных информационных различий знаков и особенности их перевода. Язык и культура не могут быть разделены в процессе перевода, так как расшифровать скрытых и закодированных культурных информационных, которых несут в себе знаки является основной задачей перевода. Необходимо отметить двойной процесс семиологии где переплетаются компоненты этих систем при интерпретации или передаче культурных информационных знаков или текстов. Разного рода скрытого и закодированного характера культурной информации знаков на уровне коннотаций может привести к некоторым трудностям в переводе.

Ключевые слова: интерпретация, скрытый знак, перевод, культура, код, декодирование, различие, рецептор, переводчик, семиотика.

The article analyses the problems of interpreting hidden

and encoded cultural information of various signs and the features of their transmissions. Language and culture cannot be separated in translation process, as decoding a hidden and encoded cultural information that signs bear is the main task of translation. It is necessary to mark the double process of semiology where the components of these systems are intertwined in the interpretation or transmission of cultural information of symbols or texts. The hidden and coded nature of the cultural information of signs at the connotation level can lead to some translation difficulties.

Key words: interpretation, hidden sign, translation, culture, code, decoded, difference, receptor, translator, model, semiotics.

Для перевода необходимо изучать различные знаки, их значение и значимость, а также их межтекстовые отношения (текст и контекст), чтобы установить их значение и их роль при переводе на другой язык и культуру.

Систематическое изучение знаков, знаковых систем или структур, знаковых процессов и знаковых функций является семиотикой. Эти элементы совместно составляют знак и являются центральными в процессе семиоза. Знак - это все, что можно интерпретировать, и оно должно быть физически и умственно воспринимаемым. По словам Уиннера «язык - это только одна из многих систем знаков» [1, с. 337].

Теории двух наиболее выдающихся лидеров в этой области Де Соссюра и Чарлза Пирса всегда актуальны в теории перевода и передаче культурных элементов.

Де Соссюр был ориентирован на язык, тем самым предпочитал словесный знак невербальному, тогда как Пирс придавал равный эпистемологический статус как словесным, так и невербальным знакам, а

также и знаковым системам.

Чтобы установить роль семиотики в переводе, нужно рассматривать концепты «перевод» и «семиотика» по отдельности. Перевод затрагивает аспекты общения и рассматривает использования, интерпретация и обработка сообщений состоящий из знаков. Семиотика делает то же самое, так как читатель или конечный рецептор интерпретирует именно знаки перевода. Следует отметить двойной процесс семиологии где переплетаются компоненты этих систем при интерпретации или передаче культурных информационных знаков или текстов.

Традиционно перевод касается в основном лингвистических аспектов при переводе любого текста, сообщений или рекламы, но в настоящее время необходимо включить семиотические аспекты дискурса, чтобы сделать возможным правильную передачу ту или иную культуру.

Другими словами, не просто случайная замена одного изображения или символа другим на языке перевода, но использование символов на языке перевода будут оказывать такой же эффект и влияние и при этом передает получателю полную информацию с таким же значением которые переданы в источниках.

Основная часть - Скрытая и закодированная культурная информация знаков в тексте и особенности их интерпретации.

Одним из основных задач перевода в нашей статье является подробный анализ особенности скрытых и закодированных культурных информационных, которых несут в себе знаки и их идентификации при переводе.

Переводчику не сложно переводить, когда культурные различия видны, а не скрыты, но проблема в том, что многие культурные различия скрыты и представляют проблемы для переводчика. Несмотря на то что они являются наиболее очевидными, видимые культурные различия составляют лишь десять процентов нашей культурной самобытности. Эти 10% представляют видимые элементы культуры, а оставшиеся 90% представляют скрытые культурные различия, которые в действительности приводят к заблуждению при расшифровке информации.

Трудность переводчику представляет, когда он сталкивается множеством различных культурных информационных в тексте имеющие различные толкование при переводе. Общеизвестно, что язык как данность культуры подчиняет человека, и он может и способен воспринимать и воспроизводить информацию в виде текста – упорядоченного, выстроенного, имеющего смысл и относительную завершенность. Информации в тексте настолько разнообразны и широки, что

человеку - переводчику представляется не возможным вырваться из его пределов, поэтому он ориентируется на тех возможностях, которые для него важны. Человеку свойственно дешифровать символы, сигналы, подаваемые жизнью, и запечатлевать их в знаки приводит к необходимости формировать сообщение и это сообщение оформляется в виде текста.

Связь культуры и текста является органичной и естественной, если исходить из понимания единства их коммуникативной природы. Передача вербальных и невербальных сообщений (информации) от поколения к поколению есть универсальная форма общения в культуре и с точки зрения семиотики, «текст» является совокупностью знаковых систем. Лингвистические теории, связанные с изучением и рассмотрением соотношения языка и речи, стали базовыми при культурологическом подходе, так как раскрывают коммуникативный характер текста, определяют его взаимосвязи с субъектом (адресатом и адресантом) в ситуативных отношениях.

Что касается передачи информации в современном мире следует отметить быстротечность и многогранность передаваемой информации в связи с быстрым темпом роста межкультурной коммуникации. И одно и то же сообщение может быть передано с помощью разных языковых средств: письменное слово, знак, зрительный образ, звук и т.д. И тогда сам текст получает специфическую окраску и форму.

При переводе культур языковой элемент должен быть связан с культурным контекстом, к которому они принадлежат. Согласно утверждению, Э. Ниды: «человек, который занимается переводом с одного языка на другой, должен постоянно осознавать контраст во всем диапазоне культур, представленных двумя языками» [2, с. 90]. Это означает, что язык рассматривается как часть культуры и идентичности общества. Например, согласно кыргызской культуры понятие «**родина**» называется «**мекен**», согласно русской культуре **родина** употребляется в словосочетании как **Родина –мать**, а у кыргызов употребляется словосочетание Ата (**отец**) – **мекен (родина)**. Эти два понятия одинаково дороги и ценны для представителей обеих культур с одинаковым семантическим значением, но разница в том, что у русских **родина** ассоциируется с матерью, которая добра и щедра к своим детям, а кыргызы сравнивают родину с отцом, который сильный и мужественный оберегающий своих детей от всего плохого. Из этого примера можно увидеть разные культурные диапазоны в двух сравниваемых языках. Это объясняется тем, что кыргызы были из поконов веков кочевым народом и всегда

подвергались опасностям извне, в связи с этим для кыргызского народа самое главное было беречь и сохранить свою родину. Такая задача была посильно только мужчинам и отсюда вытекает словосочетание Ата – Мекен, при этом не следует забывать также патриархальный строй общества кыргызского народа.

Хотя некоторые культурные концепции кажутся универсальными, однако они не интерпретируются одинаково как в нашем случае. Каждый язык имеет свою интерпретацию в соответствии с мышлением своих народов, стилем жизни и даже их географическим положением.

По этой причине Э. Нида [2, с. 91] утверждал, что «слова являются фундаментальными символами для особенностей культур». Таким образом, любой лексический предмет не может быть понят, кроме культуры, которой принадлежит символ.

Давайте возьмём пример из истории, изначально кыргызский народ назывался **«кара кыргыз»**: Кыргызская автономная область (кирг. Кыргыз автоном облусу, аббревиатура - КАО[1]), до 25 мая 1925 года - Кара-Киргизская (Каракиргизская[2][3]) автономная область (кирг. Кара-Кыргыз автоном облусу, аббревиатура – ККАО [4][5]) - административно-территориальная единица в составе РСФСР, ставшая первоначальной формой национальной государственности кыргызского народа в рамках Советского Союза [3].

Нам следует проводить лингвистический анализ название **«кара кыргыз»** с точки зрения семиотики. Слово **«кара»** в прямом смысле означает **«черный»**, если это считать правильным тогда название народа является **черные кыргызы**, но это абсолютно неправильное интерпретация, потому что здесь слово **кара** (черный) не означает цвет кожи, а интерпретируется как **большой, сильный и храбрый**, который являются основополагающими признаками нации. Недаром у кыргызов существуют множество топонимических названий такие как: Кара – Кол, Кара – Балта, Кара – Суу, Кара – Буура, Кара - Бак, Кара – Кулжа, Кара – Дарыя, и другие где подчеркиваются мощь и величие этих местностей.

Следует также отметить что слово «кара» черный, как и у многих представителей культур у кыргызов имеет негативное значение и дает знак о чем-то плохом, нехорошем деле или качестве. Давайте посмотрим пример из произведения Ч. Айтматова «Млечный путь» где дается словосочетание **«кара кагаз»** в буквальном смысле **«черная бумага»** или в данной ситуации **«похоронные»**, на буквальном английском будет - **«a black paper»** которое означает

‘death notices’.

«Жумушка чыгаар куну эртен менен башкармабыз Усонбай алакандай эки алып келди, кара кагаздар экен, сактап койгула деди» [4, том 1, с. 447].

Утром, когда мы собирались на работу, председатель Усенбай принес две бумажки. Это, говорит, похоронные, берегите их [5, с.11].

The next morning, as we were getting ready to leave for work, our chairman Usenbai brought us two slips of paper. He said they were the death notices and that we should receive them [6, p. 38].

Из этих примеров выясняется разные интерпретации одного и того же понятия и их выражение в словесной форме зависит от истолкования, восприятия и разной расшифровки культурного кода присуще только этим социальным группам. Вопрос о коде культур цветовых гамм представляет большой интерес в науке особенно актуально в переводоведении и семиотике.

Как известно культура состоит из оболочки тела знаков, которые несут в себе весь смысл этой культуры. По словам Умберто Эко: «Код актуализируется тогда, когда осуществляется переход от мира сигналов к миру смыслов, под которым понимаются значащие формы, организующие связь человека с миром информации, м с миром идей и, образов и ценностей данной культуры» [7, с. 45].

По утверждению Клотора Рапая: «Код культуры является ключевым методом для понимания типа культуры, уникальных культурных особенностей, закодированных в той или иной форме информации для идентификации культуры» [8, с. 67].

Его методология помогает нам понять различные значения, которые люди неосознанно приписывают вещам. Наши разные культуры и обычаи заставляют нас обрабатывать одну и ту же информацию по-разному. Вот почему в мире существует бесконечное количество культурных кодов.

Понимание культурного кода дает нам силу скрытых значений. Переводчику или собеседнику необходимо осмыслить и интерпретировать содержание и культурные ценности данного сообщения или информацию.

Согласно модели Стюарта Холла, основателя Бирмингемской школы культурных исследований, сообщения, которые декодируются или интерпретируются по-разному, зависят от культурного происхождения человека, экономического положения и личного опыта. Холл предположил, что члены аудитории могут играть активную роль в расшифровке сообщений, поскольку они полагаются на свой собственный социальный контекст, и могут быть способны

сами изменять сообщения посредством коллективных действий. Иными словами, кодирование / декодирование – это передача сообщения, которое легко можно расшифровать или понять. Когда вы декодируете сообщение, вы извлекаете смысл этого сообщения способами, которые вам понятны.

Например, если в кыргызской культуре молодой человек смотрит прямо в глаза при разговоре старшему по возрасту человеку, то его действие расшифровывается как невежество или неуважение, так как младшие должны уважать старших и всегда относиться к ним с большим почтением. Ийменуу, тарткынчыктоо (быть застенчивым, уважительным) – одно из главных хороших качеств человека в кыргызской культуре, как и у многих азиатских народов. В то время как, в европейской культуре - наоборот если молодой человек не смотрит в глаза другому человеку при разговоре, это интерпретируется как неуверенный и ненадежный человек. Здесь различная культурная знаковая информация закодирована и расшифрована.

Кроме того, во времена глобализации изменились стереотипы жизни во всем мире, и в нашей стране изменилось поведение молодых людей, например, смотреть прямо в глаза, чтобы быть уверенным в себе и решительным человеком - это очень актуально, но скрытый коннотативный смысл оказаться не воспитанным человеком в глазах общества в кыргызской культуре остался и по сей день.

Другой не менее интересней пример из жизни кыргызского народа существует поговорка «кыз жьргаар жерине ыйлап барат» в прямом смысле «если девушка плачет, когда выходить замуж, то это дает знак о том, что она будет абсолютно счастлива в браке. Эта поговорка используется в основном при похищении невесты «кыз ала качуу» «похищение невесты» “kidnapping (bride knapping)” или в браке без любви.

Данная закодированная культурная информация означает, что такой брак будет счастливым, но скрытая интерпретация этой информации может полностью отрицать ее. Похищение невесты – это нарушение прав человека и противоречит принципам демократии, тем не менее до сих пор встречаются остатки этого обычая.

Английское слово «adolescent» «подросток» в

переводе на кыргызский язык “оспурум” имеет скрытое негативное коннотативное значение у англичан, которое указывает на недостатки молодого человека в его человеческом качестве. Кыргызы относятся к молодым людям доверчиво, всегда стараются поддержать их и скрыть какие-то их недостатки. Наоборот они привязывают ошибки молодых людей к их незрелости и недостаточности опыта.

Разного рода скрытого и закодированного характера культурной информации знаков на уровне коннотаций может привести к некоторым трудностям в переводе.

Учитывая вышеизложенное, мы пришли к выводу, что умение выстраивать коммуникативные связи зависит от соотношения уровня личности владеть языком культуры, при передаче вербальной и невербальной информации. Общий смысл текста культуры, извлекаемый из кодовой систем, складывается из множества типов связей, которые образуются в семиотической системе

В переводческом процессе скрытые и закодированные культурные значения знаков и их идентификации играют важную роль при достижении эквивалентности и требует более тщательного профессионального подхода к переводу.

Литература:

1. Winner I. Cultural semiotics and anthropology. (In Bailey, R.W., Matejka L. and Steiner P. eds. The sign: semiotics around the world. // Michigan: Michigan Slavic Publications. 1978
2. Nida, E. Toward a Science of Translating. Leiden: Brill., 1964.
3. Кыргызская автономная область [электронный ресурс]: Википедия – свободная энциклопедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кыргызская_автономная_область
4. Чынгыз Айтматов/ чыгармаларынын 10 томдук толук жыйнагы. - Бишкек, 2018.
5. ЛитМир - Электронная Библиотека/ Айтматов Чингиз Торекулович/ Материнское поле. - стр. 11 - Режим доступа: <https://www.litmir.me/>
6. Chingiz Aitmatov, James Riordan Mother Earth, book, London, 2017. - P. 38.
7. Eco U., Collini S., Culler J., Rorty R., Brook-Rose C. Interpretation and Overinterpretation (Tanner Lectures in Human Values) U. Eco, S.Collini, J.Culler, R.Rorty, C.Brook-Rose. // Cambridge University Press. 1998. - 164 p.
8. Clotaire Rapaille. The Culture Code: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do Paperback // July 17, 2007.